

СЛАВЯНСКИ ТЕКСТОВЕ
И ТРАДИЦИИ

SLAVONIC TEXTS
AND TRADITIONS

Кирило-
Методијевски
Студии

КНИГА

31

ISSN 0205-2253
ISBN 978-954-9787-47-4

**БЪЛГАРСКА АКАДЕМИЯ НА НАУКИТЕ
КИРИЛО-МЕТОДИЕВСКИ НАУЧЕН ЦЕНТЪР**

СЛАВЯНСКИ ТЕКСТОВЕ И ТРАДИЦИИ

*СБОРНИК В ЧЕСТ
НА КАТРИН МЕРИ МАКРОБЪРТ*

**Кирило-
Методиевски
Студии**

КНИГА 31

СОФИЯ • 2021

РЕДАКЦИОННА КОЛЕГИЯ

Светлина Николова (отговорен редактор), Ралф Клеминсън,
Веселка Желязкова, Маргарет Димитрова

Всички статии, включени в този сборник, са преминали
през двойно анонимно рецензиране от независими рецензенти.

Книгата е публикувана от Кирило-Методиевския научен център
при Българската академия на науките в изпълнение на Националната научна програма
„Културноисторическо наследство, национална памет и обществено развитие“,
финансирана от МОН (РМС № 577, от 17 август 2018).

© Кирило-Методиевски научен център
2021

Коректор *Милена Евтимова*
Предпечатна подготовка *Анита Борисова*
Формат 70x100/16 Печатни коли 38

Печатница „Симолони-94“
София, бул. „Владимир Вазов“ 15

ISSN 0205-2253
ISBN 978-954-9787-47-4

СЪДЪРЖАНИЕ

Tabula gratulatoria	7
Catherine Mary MacRobert and Slavonic Philology / Катрин Мери	
Макробърт в славянската филология	9
Select bibliography of Catherine Mary MacRobert	13
GARZANITI, Marcello (Italy). Questions on the Old and New Testaments in Simeon's Miscellany	19
BRUNI, Alessandro Maria (Italy). The Old Church Slavonic Psalms and the Problem of the Western Readings: A Reassessment	35
CLEMINSON, Ralph (United Kingdom). Quotations from the Psalter in the Apostolos	47
ПИЧХАДЗЕ, Анна (Россия). Первая песнь Моисея в Псалтыри и Паримейнике	61
ECKHOFF, Hanne (United Kingdom). Automatic Alignment of the Psal- terium Sinaiticum and the Septuagint Psalms	71
STANKOVSKA, Petra (Slovenia). Způsob překladu předložkových spojení s <i>eiç</i> a <i>év</i> a jejich varianty v nejstarších staroslověnských žaltářích	91
MOUSSAKOVA, Elissaveta (Bulgaria). The Psalter Zogr 84 among its Fourteenth-Century Contemporaries	105
АФАНАСЪЕВА, Татьяна (Россия). Об особой службе акафиста Пре- святой Богородице в Ватиканской Псалтыри Vat. slav. 8	137
AMBROSIANI, Per (Sweden). Early Printed Church Slavonic Psalters in Swedish Collections	161
IVANOVA, Mirela (United Kingdom). Faithful Translators or Obfus- cators? Chapter 13 of the Vita Constantini and Perceptions of Learned Men in Middle Byzantium	169
MILTENOVA, Anissava (Bulgaria). The History of South Slavonic Flori- legia Continued	183
ХРИСТОВА-ШОМОВА, Искра (България). Молебният канон към Богородица от Теостирикт и неговият среднобългарски превод	217
МИХАЛЈЕВИЋ, Ana and МИХАЛЈЕВИЋ, Milan (Croatia). Translating from Latin into Croatian Church Slavonic – the Case of the <i>Legenda Maior Sancti Francisci</i>	243

BADURINA STIPČEVIĆ, Vesna (Croatia). The Passion of Christ According to Luke in the Croatian Glagolitic Paris Miscellany Slave 73 (1375)	311
OSINKINA, Lyubov (United Kingdom). The Catena On Ecclesiastes in Church Slavonic Translation	327
ШПАДИЈЕР, Ирена (Србија). Рукописне маргиналије и структура Минеја бр. 11 из манастира светог Пантелејмона на Атосу	345
MARTI, Roland (Germany). Out of the Depths of Slav Outposts in Central Europe	359
ОСТАПЧУК, Ђежи (Польша). Текстологическая характеристика славянского перевода Евангелия в старопечатном славяно-румынском евангелии тетр 1551–1553 гг. из Сибиу	383
ВЕРНЕР, Инна (Россия). Наследие Максима Грека в библейской справе Евфимия Чудовского (80-е гг. XVII в.)	397
ДИМИТРОВА, Маргарет (България). Относителното местоимение <i>който</i> в административни документи от 1888/1889 г.	421
GOTTERI, Nigel (United Kingdom). Speaking Church Slavonic	465
DUNN, John (Italy). An Improbable Revival: the Old Church Slavonic Wikipedia	479
VAKARELIYSKA, Cynthia (United States). An Expanded Annotated Transcription of the Calendar Entries of the Zografskij Trefologij (Draganov Minej)	499